

彼得前書

1 Peter

第一章

問安

- 1 耶穌基督的使徒彼得、寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的。
- 2 就是照父 神的先見被揀選、藉著聖靈得成聖潔、以致順服耶穌基督、又蒙他血所灑的人、願恩惠平安、多多的加給你們。

喜樂聖潔的新生命

- 3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他曾照自己的大憐憫、藉著耶穌基督從死裡復活、重生了我們、叫我們有活潑的盼望、
- 4 可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。
- 5 你們這因信蒙 神能力保守的人、必能得著所豫備、到末世要顯現的救恩。
- 6 因此、你們是大有喜樂、但如今、在百般的試煉中暫時憂愁。
- 7 叫你們的信心既被試驗、就比那被火試驗、仍然能壞的金子、更顯寶貴、可以在耶穌基督顯現的時候、得著稱讚、榮耀、尊貴。
- 8 你們雖然沒有見過他、卻是愛他、如今雖不得看見、卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂。
- 9 並且得著你們信心的果效、就是靈魂的救恩。
- 10 論到這救恩、那豫先說你們要得恩典的眾先知、早已詳細的尋求考察。
- 11 就是考察在他們心裡基督的靈、豫先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指著甚麼時候、並怎樣的時候。
- 12 他們得了啓示、知道他們所傳講的一切事、〔傳講原文作服事〕不是為自己、乃是為你們、那靠著從天上差來的聖靈、傳福音給你們的人、現在將這些事報給你們、天使也願意詳細察看這些事。

Salutation

1:1 From Peter, an apostle of Jesus Christ, to those temporarily residing abroad (in Pontus, Galatia, Cappadocia, the province of Asia, and Bithynia) who are chosen 1:2 according to the foreknowledge of God the Father by being set apart by the Spirit for obedience and for sprinkling with Jesus Christ's blood. May grace and peace be yours in full measure!

New Birth to Joy and Holiness

1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he gave us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 1:4 that is, into an inheritance imperishable, undefiled, and unfading. It is reserved in heaven for you, 1:5 who by God's power are protected through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. 1:6 This brings you great joy, although you may have to suffer for a short time in various trials. 1:7 Such trials show the proven character of your faith, which is much more valuable than gold—gold that is tested by fire, even though it is passing away—and will bring praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. 1:8 You have not seen him, but you love him. You do not see him now but you believe in him, and so you rejoice with an indescribable and glorious joy, 1:9 because you are attaining the goal of your faith—the salvation of your souls.

1:10 Concerning this salvation, the prophets who predicted the grace that would come to you searched and investigated carefully. 1:11 They probed into what person or time the Spirit of Christ within them was indicating when he testified beforehand about the sufferings appointed for Christ and his subsequent glory. 1:12 They were shown that they were serving not themselves but you, in regard to the things now announced to you through those who proclaimed the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven—things angels long to catch a glimpse of.

- 13 所以要約束你們的心、〔原文作束上你們心中的腰〕謹慎自守、專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。
- 14 你們既作順命的兒女、就不要效法從前蒙昧無知的時候、那放縱私慾的樣子。
- 15 那召你們的既是聖潔、你們在一切所行的事上也都要聖潔。
- 16 因經上記著說、『你們要聖潔、因為我是聖潔的。』
- 17 你們既稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父、就當存敬畏的心、度你們在世寄居的日子。
- 18 知道你們得贖、脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為、不是憑著能壞的金銀等物。
- 19 乃是憑著基督的寶血、如同無瑕無疵玷污的羔羊之血。
- 20 基督在創世以前、是豫先被 神知道的、卻在這末世、纔為你們顯現。
- 21 你們也因著他、信那叫他從死裡復活、又給他榮耀的 神、叫你們的信心、和盼望、都在於 神。
- 22 你們既因順從真理、潔淨了自己的心、以致愛弟兄沒有虛假、就當從心裡彼此切實相愛、〔從心裡有古卷作從清潔的心〕
- 23 你們蒙了重生、不是由於能壞的種子、乃是由於不能壞的種子、是藉著 神活潑常存的道。
- 24 因為『凡有血氣的、盡都如草、他的美榮、都像草上的花、草必枯乾、花必凋謝。
- 25 惟有主的道是永存的。』所傳給你們的福音就是這道。

第二章

- 1 所以你們既除去一切的惡毒、〔或作陰毒〕詭詐、並假善、嫉妒、和一切毀謗的話、
- 2 就要愛慕那純淨的靈奶、像纔生的嬰孩愛慕奶一樣、叫你們因此漸長、以致得救。
- 3 你們若嘗過主恩的滋味、就必如此。

活石和蒙揀選的人

- 4 主乃活石、固然是被人所棄的、卻是被神所揀選所寶貴的。
- 5 你們來到主面前、也就像活石、被建造成為靈宮、作聖潔的祭司、藉著耶穌基督奉獻 神所悅納的靈祭。
- 6 因為經上說、『看哪、我把所揀選所寶貴的房角石、安放在錫安、信靠他的人、必不至於羞愧。』

1:13 Therefore, get your minds ready for action by being fully sober, and set your hope completely on the grace that will be brought to you when Jesus Christ is revealed. 1:14 Like obedient children, do not comply with the evil urges you used to follow in your ignorance, 1:15 but, like the Holy One who called you, become holy yourselves in all of your conduct, 1:16 for it is written, “*You shall be holy, because I am holy.*” 1:17 And if you address as Father the one who impartially judges according to each one’s work, live out the time of your temporary residence here in reverence. 1:18 You know that from your empty way of life inherited from your ancestors you were ransomed—not by perishable things like silver or gold, 1:19 but by precious blood like that of an unblemished and spotless lamb, namely Christ. 1:20 He was foreknown before the foundation of the world but was manifested in these last times for your sake. 1:21 Through him you now trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.

1:22 You have purified your souls by obeying the truth in order to show sincere mutual love. So love one another earnestly from a pure heart. 1:23 You have been born anew, not from perishable but from imperishable seed, through the living and enduring word of God. 1:24 For

all flesh is like grass

and all its glory like the flower of the grass;

the grass withers and the flower falls off,

1:25 but the word of the Lord endures forever.

And this is the word that was proclaimed to you.

2:1 So get rid of all evil and all deceit and hypocrisy and envy and all slander. 2:2 And yearn like newborn infants for pure, spiritual milk, so that by it you may grow up to salvation, 2:3 if *you have experienced the Lord’s kindness.*

A Living Stone, a Chosen People

2:4 So as you come to him, a living stone rejected by men but chosen and priceless in God’s sight, 2:5 you yourselves, as living stones, are built up as a spiritual house to be a holy priesthood and to offer spiritual sacrifices that are acceptable to God through Jesus Christ. 2:6 For it says in scripture, “*Look, I lay in Zion a stone, a chosen and priceless cornerstone, and whoever believes in him will*

- 7 所以他在你們信的人就為寶貴、在那不信的人有話說、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』
- 8 又說、『作了絆腳的石頭、跌人的磐石。』他們既不順從、就在道理上絆跌、〔或作他們絆跌都因不順從道理〕他們這樣絆跌也是豫定的。
- 9 惟有你們是被揀選的族類、是有君尊的祭司、是聖潔的國度、是屬 神的子民、要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。
- 10 你們從前算不得子民、現在卻作了 神的子民、從前未曾蒙憐恤、現在卻蒙了憐恤。
- 11 親愛的弟兄阿、你們是客旅、是寄居的、我勸你們要禁戒肉體的私慾、這私慾是與靈魂爭戰的。
- 12 你們在外邦人中、應當品行端正、叫那些毀謗你們是作惡的、因看見你們的好行為、便在鑒察的日子、〔鑒察或作眷顧〕歸榮耀給 神。

順服掌權者

- 13 你們為主的緣故、要順服人的一切制度、或是在上的君王、
- 14 或是在君王所派罰惡賞善的臣宰。
- 15 因為 神的旨意原是要你們行善、可以堵住那糊塗無知人的口。
- 16 你們雖是自由的、卻不可藉著自由遮蓋惡毒、〔或作陰毒〕總要作 神的僕人。
- 17 務要尊敬眾人、親愛教中的弟兄、敬畏神、尊敬君王。
- 18 你們作僕人的、凡事要存敬畏的心順服主人、不但順服那善良溫和的、就是那乖僻的也要順服。
- 19 倘若人為叫良心對得住 神、就忍受冤屈的苦楚、這是可喜愛的。
- 20 你們若因犯罪受責打、能忍耐、有甚麼可誇的呢、但你們若因行善受苦、能忍耐、這在 神看是可喜愛的。
- 21 你們蒙召原是為此、因為基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤行。
- 22 他並沒有犯罪、口裡也沒有詭詐、
- 23 他被罵不還口、受害不說威嚇的話、只將自己交託那按公義審判人的主、
- 24 他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪、使我們既然在罪上死、就得以在義上活、因他受的鞭傷、你們便得了醫治。
- 25 你們從前好像迷路的羊、如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

never be put to shame.” 2:7 So you who believe see his value, but for those who do not believe, **the stone that the builders rejected has become the cornerstone**, 2:8 and **a stumbling-stone and a rock to trip over**. They stumble because they disobey the word, as they were destined to do. 2:9 But you are *a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own*, so that you may *proclaim the virtues* of the one who called you out of darkness into his marvelous light. 2:10 You once were **not a people**, but now you are God’s people. You were **shown no mercy**, but now you have received mercy.

2:11 Dear friends, I urge you as foreigners and exiles to keep away from fleshly desires that do battle against the soul, 2:12 and maintain good conduct among the non-Christians, so that though they now malign you as wrongdoers, they may see your good deeds and glorify God when he appears.

Submission to Authorities

2:13 Be subject to every human institution for the Lord’s sake, whether to a king as supreme 2:14 or to governors as those he commissions to punish wrongdoers and praise those who do good. 2:15 For God wants you to silence the ignorance of foolish people by doing good. 2:16 Live as free people, not using your freedom as a pretext for evil, but as God’s slaves. 2:17 Honor all people, love the family of believers, fear God, honor the king.

2:18 Slaves, be subject to your masters with all reverence, not only to those who are good and gentle, but also to those who are perverse. 2:19 For this finds God’s favor, if because of conscience toward God someone endures hardships in suffering unjustly. 2:20 For what credit is it if you sin and are mistreated and endure it? But if you do good and suffer and so endure, this finds favor with God. 2:21 For to this you were called, since Christ also suffered for you, leaving an example for you to follow in his steps. 2:22 He **committed no sin nor was deceit found in his mouth**. 2:23 When he was maligned, he did not answer back; when he suffered, he threatened no retaliation, but committed himself to God who judges justly. 2:24 He **himself bore our sins** in his body on the tree, that we may cease from sinning and live for righteousness. **By his wounds you were healed**. 2:25 For you were **going astray like sheep** but now you have turned back to the shepherd and guardian of your souls.

第三章

妻子和丈夫

- 1 你們作妻子的、要順服自己的丈夫·這樣、若有不信從道理的丈夫、他們雖然不聽道、也可以因妻子的品行被感化過來·
- 2 這正是因看見你們有貞潔的品行、和敬畏的心·
- 3 你們不要以外面的辮頭髮、戴金飾、穿美衣、為妝飾、
- 4 只要以裡面存著長久溫柔安靜的心為妝飾·這在 神面前是極寶貴的·
- 5 因為古時仰賴 神的聖潔婦人、正是以此為妝飾、順服自己的丈夫·
- 6 就如撒拉聽從亞伯拉罕、稱他為主·你們若行善、不因恐嚇而害怕、便是撒拉的女兒了·
- 7 你們作丈夫的、也要按情理和妻子同住·〔情理原文作知識〕因他比你軟弱、〔比你軟弱原文作是軟弱的器皿〕與你一同承受生命之恩的、所以要敬重他·這樣便叫你們的禱告沒有阻礙·

為義受苦

- 8 總而言之、你們都要同心、彼此體恤、相愛如弟兄、存慈憐謙卑的心·
- 9 不以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要祝福·因你們是為此蒙召、好叫你們承受福氣·
- 10 因為經上說、『人若愛生命、願享美福、須要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話·
- 11 也要離惡行善·尋求和睦、一心追趕·
- 12 因為主的眼看顧義人、主的耳聽他們的祈禱·惟有行惡的人、主向他們變臉·』
- 13 你們若是熱心行善、有誰害你們呢·
- 14 你們就是為義受苦、也是有福的·不要怕人的威嚇、也不要驚慌·〔的威嚇或作所怕的〕
- 15 只要心裡尊主基督為聖·有人問你們心中盼望的緣由、就要常作準備、以溫柔敬畏的心回答各人·
- 16 存著無虧的良心、叫你們在何事上被毀謗、就在何事上、可以叫那誣賴你們在基督裡有好品行的人、自覺羞愧·
- 17 神的旨意若是叫你們因行善受苦、總強如因行惡受苦·
- 18 因基督也曾一次為罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的、為要引我們到 神面前·按著肉體說他被治死·按著靈性說他復活了·

Wives and Husbands

3:1 In the same way, wives, be subject to your own husbands. Then, even if some are disobedient to the word, they will be won over without a word by the way you live, 3:2 when they see your pure and reverent conduct. 3:3 Let your beauty not be external—the braiding of hair and wearing of gold jewelry or fine clothes— 3:4 but the inner person of the heart, the lasting beauty of a gentle and tranquil spirit, which is precious in God’s sight. 3:5 For in the same way the holy women who hoped in God long ago adorned themselves by being subject to their husbands, 3:6 like Sarah who obeyed Abraham, calling him lord. You become her children when you do what is good and have no fear in doing so. 3:7 Husbands, in the same way, treat your wives with consideration as the weaker partners and show them honor as fellow heirs of the grace of life. In this way nothing will hinder your prayers.

Suffering for Doing Good

3:8 Finally, all of you be harmonious, sympathetic, affectionate, compassionate, and humble. 3:9 Do not return evil for evil or insult for insult, but instead bless others because you were called to inherit a blessing. 3:10 For

the one who wants to love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips from uttering deceit.

3:11 And he must turn away from evil and do good; he must seek peace and pursue it.

3:12 For the eyes of the Lord are upon the righteous and his ears are open to their prayer.

But the Lord’s face is against those who do evil.

3:13 For who is going to harm you if you are devoted to what is good? 3:14 But in fact, if you happen to suffer for doing what is right, you are blessed. **But do not be terrified of them or be shaken.** 3:15 But set Christ apart as Lord in your hearts and always be ready to give an answer to anyone who asks about the hope you possess. 3:16 Yet do it with courtesy and respect, keeping a good conscience, so that those who slander your good conduct in Christ may be put to shame when they accuse you. 3:17 For it is better to suffer for doing good, if God wills it, than for doing evil.

3:18 Because Christ also suffered once for sins, *the just for the unjust,* to bring you to God, by being put to death in the flesh but by being made alive in the spirit.

- 19 他藉這靈、曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽、
- 20 就是那從前在挪亞豫備方舟、神容忍等待的時候、不信從的人。當時進入方舟、藉著水得救的、只有八個人。
- 21 這水所表明的洗禮、現在藉著耶穌基督復活、也拯救你們。這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢、只求在神面前有無虧的良心。
- 22 耶穌已經進入天堂、在神的右邊。眾天使和有權柄的、並有能力的、都服從了他。

3:19 In it he went and preached to the spirits in prison,

3:20 after they were disobedient long ago when God patiently waited in the days of Noah as an ark was being constructed. In the ark a few, that is eight souls, were delivered through water. 3:21 And this prefigured baptism, which now saves you—not the washing off of physical dirt but the pledge of a good conscience to God—through the resurrection of Jesus Christ, 3:22 who went into heaven and is at the right hand of God with angels and authorities and powers subject to him.

第四章

- 1 基督既在肉身受苦、你們也當將這樣的心志作為兵器、因為在肉身受過苦的、就已經與罪斷絕了。
- 2 你們存這樣的心、從今以後、就可以不從人的情慾、只從神的旨意、在世度餘下的光陰。
- 3 因為往日隨從外邦人的心意、行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、群飲、並可惡拜偶像的事、時候已經數了。
- 4 他們在這些事上、見你們不與他們同奔那放蕩無度的路、就以為怪、毀謗你們。
- 5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。
- 6 為此、就是死人也曾有福音傳給他們、要叫他們的肉體按著人受審判、他們的靈性卻靠神活著。

4:1 So, since Christ suffered in the flesh, you also arm yourselves with the same attitude, because the one who has suffered in the flesh has finished with sin, 4:2 in that he spends the rest of his time on earth concerned about the will of God and not human desires. 4:3 For the time that has passed was sufficient for you to do what the non-Christians desire. You lived then in debauchery, evil desires, drunkenness, carousing, drinking bouts, and wanton idolatries. 4:4 So they are astonished when you do not rush with them into the same flood of wickedness, and they vilify you. 4:5 They will face a reckoning before Jesus Christ who stands ready to judge the living and the dead. 4:6 Now it was for this very purpose that the gospel was preached to those who are now dead, so that though they were judged in the flesh by human standards they may live spiritually by God's standards.

管家、受苦和審判

- 7 萬物的結局近了、所以你們要謹慎自守、儆醒禱告。
- 8 最要緊的是彼此切實相愛、因為愛能遮掩許多的罪。
- 9 你們要互相款待、不發怨言。
- 10 各人要照所得的恩賜彼此服事、作神百般恩賜的好管家。
- 11 若有講道的、要按著神的聖言講、若有服事人的、要按著神所賜的力量服事、叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀、原來榮耀權能都是他的、直到永永遠遠。阿們。
- 12 親愛的弟兄阿、有火煉的試驗臨到你們、不要以為奇怪、(似乎是遭遇非常的事)
- 13 倒要歡喜、因為你們是與基督一同受苦、使你們在他榮耀顯現的時候、也可以歡喜快樂。

Service, Suffering, and Judgment

4:7 For the culmination of all things is near. So be self-controlled and sober-minded for the sake of prayer. 4:8 Above all keep your love for one another fervent, because *love covers a multitude of sins*. 4:9 Show hospitality to one another without complaining. 4:10 Just as each one has received a gift, use it to serve one another as good stewards of the varied grace of God. 4:11 Whoever speaks, let it be with God's words. Whoever serves, do so with the strength that God supplies, so that in everything God will be glorified through Jesus Christ. To him belong the glory and the power forever and ever. Amen.

4:12 Dear friends, do not be astonished that a trial by fire is occurring among you, as though something strange were happening to you. 4:13 But rejoice in the degree that you have shared in the sufferings of Christ, so that when his glory is revealed you may

- 14 你們若是為基督的名受辱罵、便是有福的。因為 神榮耀的靈、常住在你們身上。
- 15 你們中間卻不可有人、因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。
- 16 若為作基督徒受苦、卻不要羞恥。倒要因這名歸榮耀給 神。
- 17 因為時候到了、審判要從 神的家起首。若是先從我們起首、那不信從 神福音的人、將有何等的結局呢。
- 18 若是義人僅僅得救、那不虔敬和犯罪的人、將有何地可站呢。
- 19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心為善、將自己靈魂交與那信實的造化之主。

第五章

牧養和作群羊的榜樣

- 1 我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的、勸你們中間與我同作長老的人。
- 2 務要牧養在你們中間 神的群羊、按著神旨意照管他們。不是出於勉強、乃是出於甘心。也不是因為貪財、乃是出於樂意。
- 3 也不是轄制所託付你們的、乃是作群羊的榜樣。
- 4 到了牧長顯現的時候、你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。
- 5 你們年幼的、也要順服年長的。就是你們眾人、也都要以謙卑束腰、彼此順服。因為 神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。
- 6 所以你們要自卑、服在 神大能的手下、到了時候他必叫你們升高。
- 7 你們要將一切的憂慮卸給 神、因為他顧念你們。
- 8 務要謹守、儆醒。因為你們的仇敵魔鬼、如同吼叫的獅子、遍地游行、尋找可吞喫的人。
- 9 你們要用堅固的信心抵擋他、因為知道你們在世上的眾弟兄、也是經歷這樣的苦難。
- 10 那賜諸般恩典的 神、曾在基督裡召你們、得享他永遠的榮耀、等你們暫受苦難之後、必要親自成全你們、堅固你們、賜力量給你們。

also rejoice and be glad. 4:14 If you are insulted for the name of Christ, you are blessed, because the Spirit of glory, who is *the Spirit of God, rests* on you. 4:15 But let none of you suffer as a murderer or thief or criminal or as a troublemaker. 4:16 But if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but glorify God that you bear such a name. 4:17 For it is time for judgment to begin, starting with the house of God. And if it starts with us, what will be the fate of those who are disobedient to the gospel of God? 4:18 And *if the righteous are barely saved, what will become of the ungodly and sinners?* 4:19 So then let those who suffer according to the will of God entrust their souls to a faithful Creator as they do good.

Leading and Living in God's Flock

5:1 So as your fellow elder and a witness of Christ's sufferings and as one who shares in the glory that will be revealed, I urge the elders among you: 5:2 Give a shepherd's care to God's flock among you, exercising oversight not merely as a duty but willingly under God's direction, not for shameful profit but eagerly. 5:3 And do not lord it over those entrusted to you, but be examples to the flock. 5:4 Then when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that never fades away.

5:5 In the same way, you who are younger, be subject to the elders. And all of you, clothe yourselves with humility toward one another, because God *opposes the proud but gives grace to the humble*. 5:6 And God will exalt you in due time, if you humble yourselves under his mighty hand 5:7 by casting all your cares on him because he cares for you. 5:8 Be sober and alert. Your enemy the devil, *like a roaring lion*, is on the prowl looking for someone to devour. 5:9 Resist him, strong in your faith, because you know that your brothers and sisters throughout the world are enduring the same kinds of suffering. 5:10 And, after you have suffered for a little while, the God of all grace who called you to his eternal glory in Christ will himself restore, confirm, strengthen, and establish you. 5:11 To him belongs the power forever. Amen.

問候

- 11 願權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。
- 12 我略略的寫了這信、託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們、勸勉你們、又證明這恩是 神的真恩。你們務要在這恩上站立得住。
- 13 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬可也問你們安。
- 14 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裡的人。

Final Greetings

5:12 Through Silvanus, whom I know to be a faithful brother, I have written to you briefly, in order to encourage you and testify that this is the true grace of God. Stand fast in it. **5:13** The church in Babylon, chosen together with you, greets you, and so does Mark, my son. **5:14** Greet one another with a loving kiss. Peace to all of you who are in Christ.